

Center  
za slovenščino  
kot drugi/tuji jezik

Slovenščina  
na tujih univerzah

w w w . c e n t e r s l o v e n s k i . n e t / s t u

# Svetovni dnevi slovenskega dokumentarnega filma

Od 26. novembra do 3. decembra 2012

Aleksandrinke  
20. stoletje Jurija Gustinčiča

Fabiani : Plečnik  
Ivana Kobilca – Portret slikarke

Mila, naša Mila – Z okusom po grenkem  
Presihajoče jezero – Zadnji čoln

Spomini med koši – Ivo Daneu  
Toporišič – Samotni hodec skozi neprijazni čas

V letu hip hopa

w w w . f f u n i - l j . s i / c e n t e r - s l o

Univerza v Ljubljani  
Filozofska fakulteta  
Oddelek za slovenistiko



Univerza v Ljubljani  
FILOZOFSKA  
FAKULTETA

**V projektu sodelujoče univerze, učitelji, prevajalci filmov in jezikovni pregledovalci prevodov:**

Država	Kraj	Univerza gostiteljica	Učitelji slovenščine
Argentina	Buenos Aires	Universidad de Buenos Aires	Mojca Jesenovec
	La Plata	Universidad Nacional de La Plata	Mojca Jesenovec
Avstrija	Celovec	Alpen-Adria Universität Klagenfurt	Ljubica Črnivec
	Dunaj	Universität Wien	Elizabeta Jenko
	Gradec	Karl-Franzens-Universität Graz	Tjaša Alič
Belgija	Bruselj	Université Libre de Bruxelles	Vesna Bhaktidevi Gros, Meta Klinar
	Gent	Universiteit Gent	Pavel Ocepek
	Louvain-la-Neuve	Université catholique de Louvain	Vesna Bhaktidevi Gros, Meta Klinar
Bolgarija	Sofija	Sofijski universitet »Sv. Kliment Ohridski«	Eva Šprager
Češka republika	Brno	Masarykova univerzita v Brně	Mateja Kosi
	Pardubice	Univerzita Pardubice	Aleš Kozár
	Praga	Univerzita Karlova v Praze	Andrej Šurla
Francija	Pariz	Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO)	Meta Klinar, Simona Gotal
Hrvaška	Zadar	Sveučilište u Zadru	Klemen Lah
	Zagreb	Sveučilište u Zagrebu	Laura Fekonja, Ivana Petric Lasnik
Italija	Neapelj	Università degli studi di Napoli »L'Orientale«	Aleksandra Žabjek Scuteri
	Padova	Università degli Studi di Padova	Polona Liberšar
	Rim	Università di Roma »Sapienza«	Sanja Pirc
	Trst	Università degli Studi di Trieste	Rada Lečič
	Trst	Università degli Studi di Trieste	Karin Marc Bratina
	Videm	Università degli Studi di Udine	Urška Kerin
Japonska	Tokio	Tokyo University of Foreign Studies	Jelisava Dobovšek Sethna
Kitajska	Peking	Beijing Foreign Studies University	Natalija Toplišek
Litva	Vilna	Vilniaus universitetas	Lara Pižent
Madžarska	Budimpešta	Eötvös Loránd Tudományegyetem	Mladen Pavičić
	Sombotel	Berzsenyi Dániel College	Elizabeta Bernjak
Makedonija	Skopje	Univerzitet »Sv. Kiril i Metodij«	Lidija Arizankovska
Nemčija	Berlin	Humboldt-Universität zu Berlin	Boštjan Dvořak
	Hamburg	Universität Hamburg	Monika Pemič
	München	Ludwig-Maximilians-Universität München	Marjana Jerman
	Regensburg	Universität Regensburg	Slavo Šerc
	Tübingen	Eberhard-Karls-Universität Tübingen	Irma Kern
Poljska	Bielsko Biala	Akademia Techniczno-Humanistyczna	Agnieszka Będkowska-Kopczyk
	Gdansk	Uniwersytet Gdański	Maša Guštin
	Katovice	Uniwersytet Śląski	Tina Jugović
	Krakov	Uniwersytet Jagielloński	Bojana Todorović
	Lodž	Uniwersytet Łódzki	Mateja Gojkošek
	Varšava	Uniwersytet Warszawski	Jasmina Šuler Galos
Portugalska	Lizbona	Universidade de Lisboa	Mateja Rozman
Romunija	Bukarešta	Universitatea din București	Boštjan Božič
Rusija	Moskva	Moskovskij gosudarstvennyj universitet	Katarina Ogrinc
	Perm	Permskij gosudarstvennyj universitet	Ekaterina Storoževa
	Sankt Peterburg	Sankt-Peterburgskij gosudarstvennyj universitet	Anna Bodrova
Slovaška	Bratislava	Univerzita Komenského	Saša Vojtech Poklač
	Nitra	Univerzita Konštantína Filozofa	Saša Vojtech Poklač
Srbija	Beograd	Univerzitet u Beogradu	Andreja Ponikvar, Maja Đukanović
	Novi Sad	Univerzitet u Novom Sadu	Željko Marković
Španija	Granada	Universidad de Granada	Ana Fras
Švedska	Uppsala	Uppsala universitet	Morgan Nilsson
Švica	Bern	Universität Bern	Jasmina Lepoša
Ukrajina	Kijev	Kyjivskij nacionalnyj universitet imeni Tarasa Ševčenka	Inga Yarova
	Lvov	Lvivskij nacionalnyj universitet imeni Ivana Franka	Primož Lubej
Velika Britanija	Nottingham	The University of Nottingham	Matej Klemen
ZDA	Cleveland	Cleveland State University	Luka Zibelnik
	Kirtland	Lakeland Community College	Luka Zibelnik
	Lawrence	University of Kansas	Marta Pirnat Greenberg
	Seattle	University of Washington	Michael Biggins

Prevajalci filmov	Jezikovni pregled prevodov
Andreja Dolinar Hrovat, María Florencia Ferre, Matilda Leskovec, Tatiana Ursula Modic, Luciana M. Oberžan Jarc, María Alejandra Podržaj, Ana Francisca Urbančič	María Florencia Ferre, Mojca Jesenovec
Mateja Bauman, Sanela Dedić, Diana Ekart, Anka Jež, Nadja Kramer, Katja Lašič, Polona Ledinek, Sabrina Leskovšek, Natalie Raab, Gregor Selinšek, Tanja Senica, Tjaša Šket, Urška Šoštar, Andrej Toter, Sabina Zorjan, Maja Žerak	Kasilda Bedenk, Helga Benigni-Cokan, Daniela Kocmut
Paulien Celis, Glenn Du Ville, Tilde Geerardyn, Jun Mita, Delphine Volcke	
Renato Brauč	Vesna Bhaktidevi Gros
Hristijan Bonev, Teodora Budakova	Elena Atanasova, Katya Popova, Eva Šprager
Barbora Appelová, Solomeja Bagautdinova, Jiří Bernát, Barbora Blašková, Josef Keller, Zdeňka Kohoutková, Monika Komárková, Denisa Navrátilová, Tereza Ottová, Silvie Sedláčková, Zuzana Vašítková, Andrea Zaviačičová	Zdeňka Kohoutková
Eliška Bernardová, Alžběta Brabcová, Denis Ejubović, Magdalena Slezáková	Radek Novák, Andrej Šurla
Stéphane Bultel, Živa Čebulj, Jasmina Krajnc, Polona Tavčar, Ava Vivod, Walter Zidaric	Meta Klinar, Grégoire Labbé, Pierre-André Ovigne
Jelena Barbir, Tamara Belović, Enisa Buljić, Martina Crnčec, Marija Funtak, Miloje Golubović, Lana Jerkov, Marko Kokotec, Nemanja Linta, Tina Petrović, Viktorija Škoručak, Vladimir Vojnović	Jelena Tušek
Lucia Gaja Scuteri	Aleksandra Žabjek Scuteri
Jolka Milič, Malinka Pila, Martina Zuliani	Malinka Pila
Gloria Novović, Luigi Pulvirenti	Julia Garufo, Luigi Pulvirenti
Laura Vattovaz	
Elena Bidini, Giulia Ghiretti, Eleonora Matković, Alberto Rugosi, Stefania Russo, Alessandro Scafariello, Jessica Vodopija	Matejka Grgič, Magda Jevnikar, Laura Sgubin
Elvedina Avdič, Nicola Baratella, Ivan Brajković, Ilaria Černic, Giada Dazzi, Mirjam Fabiani, Valentina Galli, Magda Giaioti, Katerina Koleva	Urška Kerin, Laura Sgubin
Simon Černe, Petra Halec, Takahisa Kanagawa, Naoki Nakayama, Takako Noda, Yuri Sakai, Rei Sakata, Seiya Shimada, Daiki Takeda, Akira Tanabe, Mei Toriyama, Shinji Tsuda	Kumiko Kanazashi, Shinichi Yamazaki
Jie Bao, Vesna Kotnik, Jiawa Li, Natalija Toplišek, Chengcheng Wang, Fan Wang	Jiawa Li, Natalija Toplišek
Kotryna Balčiūnaitė, Ramūnė Drebulytė, Gabija Kiaušaitė, Rasa Kontrimavičiūtė, Sandra Krinickytė, Jūratė Lukaševičiūtė, Karolina Repečkaitė, Jelena Soblis, Gintarė Stragaitė, Kristina Tamulevičiūtė, Saulė Trinkutė, Rūta Venclovaite, Mykolas Zovė	Laima Masytė
Gergely Bakonyi, Előd Dudás, Julianna Mányi, György Rágyanszki, Csilla Klára Szépe, Alma Várkonyi	Marija Bajzek Lukač, Mladen Pavičić, Judit Reiman
Ilija Božinov, Martin Gelevski, Anna Lentić, Marija Mitevska, Kristina Mitkovska, Ivana Mladenović, Bojana Nikolovska, Vesna Roškoska, Biljana Stojanovska, Kristina Šiškoska	Lidija Arizankovska, Ilija Božinov, Biljana Stojanovska
Igor Fischer, Darinka Petek	
Zdenka Denk, Barbara Draxler, Maria Görner, Daniela Kovačec, Calvin Jakob Mechora, Vanessa Middendorf, Pavlo Popov, Werner Reiland, Alexander Richter Vrtič	Marjana Jerman
Emir Bečirević, Angélique Born, Valmira Dobraj, Sarina Haras, Stefan Münz, Gonzague Prod`homme, Slavo Šerc, Simon Wolk	Ann Catrin Apstein Müller, Slavo Šerc
Dietmar Fiesel, Marilena Zabitoglou	Dietmar Fiesel, Reinhard Nachtsheim, Marilena Zabitoglou
Joanna Ciešlar, Alicja Kozik, Magdalena Kuśmierczyk, Ewa Łukasik, Paulina Piłat, Patrycja Pytel, Katarzyna Świątek, Angelika Żurkowska	Monika Gawlak
Magdalena Ciepela, Monika Dąbrowska, Ivan Faško, Magdalena Król, Jakub Pogorzelski, Barbara Targosz	Bojana Todorović
Julita Buczyńska, Ewa Buss, Kinga Dyszerowicz, Jędrzej Grabiec, Karolina Komorowska, Hubert Korczyk, Daria Kosowska, Zorana Markov, Kacper Stypaniak, Aleksandra Wielemborek, Izabela Wierzbicka	Mateja Gojkošek
Karolina Cieślak, Katarzyna Gerula, Maciej Krzyżanowski, Klara Letonje, Jakub Młynarczk, Urban Okorn, Lidija Rezoničnik, Marcin Wilemski	Jasmina Šuler Galos
Lana Klopčič, Américo Meira, Silvia Valençic Frota	Américo Meira
Eva Catrinescu, Alina Irimia	Aliona Bivolaru, Eva Catrinescu
María Akhromeeva, Jaroslav Ganabov, Ksenija Komarova, Kapitolina Kruglova, Anna Kviatkovskaya, Jana Matveeva, Anastasia Morugina, Evgenij Pulin, Viktorija Syrova, Jaroslav Vlasenko	Olga S. Plotnikova, Nadežda N. Starikova
Anna Bodrova, Antonina Tomina	Anna Bodrova
Ivana Dikantová, Andrej Kovács, Andrej Kubik, Mária Nicolaouová, Peter Pitliak, Katarína Ščepková	Romana Marušková, Miloslav Vojtech, Saša Vojtech Poklač
Dijana Adamović, Katarina Bulić, Ivo Đukanović, Snežana Goršek, Darja Kovrlija, Sonja Manojlović, Tijana Simonović, Jovana Šuvaković, Nevena Trifunović	Maja Đukanović, absolventi oddelka za srbski jezik in književnost
Miguel Callejón Berenguer, Ana Fras	Ana Fras, Eva González Ángel, Antonio Mezcuca López
Ludmila Markevič, Irina Markovič, Ludmila Muzičko, Inga Yarova	Inga Yarova
Marjana Berezjuk, Solomija Dudjak, Natalija Horoz, Anastasija Hromovik, Marjana Klimec, Olena Plužnik, Marjana Sidoriv, Ana Soročak	Natalija Horoz, Marjana Klimec
Borislav Borisov, Kirsten Jeffs	Kathryn Martin
Lilian Centa, Ann-Marie Spice, Majda Zorman	Luka Zibelnik

Projekt *Svetovni dnevi slovenskega dokumentarnega filma* je namenjen promociji kakovostnih dokumentarnih filmov, s katerimi želimo v okviru programa Slovenščina na tujih univerzah tuji javnosti predstaviti nekatere slovenske osebnosti, ki so pomembno zaznamovale slovensko kulturo, literaturo in jezik, ter del slovenske naravne dediščine. Filmi na DVD-jih so bili v okviru projekta prevedeni v 21 tujih jezikov na lektoratih in študijih slovenščine na tujih univerzah v študijskem letu 2011/2012 in podnaslovljeni v sodelovanju s Centrom za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani ter Kulturnim in umetniškim programom RTV Slovenija. Projekcije filmov na tujih univerzah potekajo v tednu od 26. novembra do 3. decembra 2012.

#### Uredniki in vodje projekta:

Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Alojzija Zupan Sosič, Laura Fekonja, Mateja Lutar

#### Koordinator projekta:

Univerza v Ljubljani  
Filozofska fakulteta  
Oddelek za slovenistiko  
Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik  
Aškerčeva 2, SI-1000 Ljubljana

#### Kontaktne osebe:

Mojca Nidorfer Šiškovič (mojca.nidorfer-siskovic@ff.uni-lj.si), Damjan Huber (damjan.huber@ff.uni-lj.si)  
+386 1 241 86 75, +386 1 241 86 76  
Kongresni trg 12, SI-1000 Ljubljana  
www.ff.uni-lj.si/center-slo  
www.centerslo.net/stu

#### Partner pri projektu:

RTV Slovenija, Kulturni in umetniški program

#### Sodelujoči:

- Tuje univerze, kjer potekajo lektorati in študiji slovenščine
- Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije
- Ministrstvo za izobraževanje, znanost, kulturo in šport Republike Slovenije
- Producerske hiše: RTV Slovenija, Luksuz produkcija, VPK, Vertigo/Emotion film, Fabula Ljubljana
- Urad Vlade Republike Slovenije za Slovence v zamejstvu in po svetu

#### Aleksandrinke (2011, 94 min)

Vertigo/Emotionfilm, koprodukcija RTV Slovenija, ERTU Egipt, Transmedia Italija, režija Metod Pevec; jeziki: 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 14, 17, 19, 20, 21

#### 20. stoletje Jurija Gustinčiča (2011, 78 min)

RTV Slovenija, režija Polona Fijavž; jeziki: 2, 4, 5, 8, 10, 19, 20, 21, 22

#### Fabiani : Plečnik (2006, 81 min)

RTV Slovenija, režija Amir Muratović; jeziki: 1, 2, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 12, 20, 21, 22

#### Ivana Kobilca – Portret slikarke (2007, 73 min)

Fabula Ljubljana, koprodukcija RTV Slovenija, režija Marta Frelj; jeziki: 2, 3, 7, 8, 10, 14, 15, 18, 19, 20, 21

#### Mila, naša Mila – Z okusom po grenkem (1997, 51 min)

RTV Slovenija, režija Slavko Hren; jeziki: 5, 7, 8, 14, 16, 20, 21

#### Presihajoče jezero – Zadnji čoln (2005, 55 min)

VPK, koprodukcija RTV Slovenija, režija Jasna Hribernik; jeziki: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 18, 19, 20, 21, 22

#### Spomini med koši – Ivo Daneu (2005, 30 min)

RTV Slovenija, režija Aleš Žemlja; jeziki: 2, 3, 4, 5, 7, 8, 12, 13, 14, 17, 19, 20, 21

#### Toporišč – Samotni hodec skozi neprijazni čas (2011, 52 min)

RTV Slovenija, režija Slavko Hren; jeziki: 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 13, 14, 18, 20, 21, 22

#### V letu hip hopa (2010, 72 min)

Luksuz produkcija, režija Boris Petković; jeziki: 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 18, 19, 20, 21

#### Jeziki:

1 Български език	7 Hrvatski	13 Magyar	19 Slovenčina
2 Čeština	8 Italiano	14 Македонски јазик	20 Slovenščina
3 Deutsch	9 日本語	15 Nederlands	21 Српски
4 English	10 Język polski	16 Português	22 Українська мова
5 Español	11 中文	17 Română	
6 Français	12 Lietuvių kalba	18 Русский	

Snemanje in izdelava DVD: RTV Slovenija

Grafična zasnova: Metka Žerovnik

Tisk: Birografika Bori d. o. o.

Ljubljana 2012